

JUEVES, 4 DE DICIEMBRE

ARTE, LITERATURA Y CINE. RELACIONES HISPANO-ARGELINAS BAJO EL PRISMA DE ESCRITORES Y CINEASTAS

9.30 h. Fatima Zohra Yzidi (U. de Orán): "Cine: el cortometraje como herramienta de diversión, comunicación, expresión e instrucción en el aula ELE".

9.50 h. Fairouz Amrouche (U. de Orán): "Alternancia de códigos lingüísticos en el contexto cinematográfico argelino".

10.10 h. Mohamed Bensalah (U. de Orán/CRASC): "La actividad cinematográfica como medio de traspasar fronteras" (en francés).

10.30 h. Ennoual Tameur (U. de Orán): "La influencia española en el teatro argelino" (en francés).

10.50 h. Descanso.

11.30 h. José Benito Deleito: "Presencia oranesa en las Hogueras de San Juan. Historia de un hermanamiento".

11.50 h. Hicham Bensaada (Instituto de Saida): "El período de la ocupación española en Orán en la novela *Sha'alata I-ma'ida* de Mohamed Meflah" (en árabe).

12.10 h. Salim Boudjadía (U. de Tiaret): "La novela *Al-bayt al-andalusi* de Wassini Laaradj. Construcción artística y referentes culturales" (en árabe).

12.30 h. Abdelkader Kaben (U. de Mostaghanem): "El estilo literario en la novela *Al-bayt al-andalusi* de Wassini Laaradj".

12.50 h. Djazia Fergani (U. de Orán): "La imagen de Argelia en la literatura argelina traducida" (en árabe).

13.10-13.45 h. Coloquio.

AL-ANDALUS Y ESPAÑA EN LA LITERATURA ARGELINA

16.15 h. Nourine Elaid Lahouaria (U. de Orán): "La mujer en los refranes árabes y españoles: estatuto, desmitificación y reapropiación".

16.35 h. Mériem Moussaoui (U. de Orán): "Presencia léxica del español en el habla oranesa".

16.55 h. Lamine Benallou (U. de Mostaghanem): "Hispanismos en la canción Raï. Presentación y análisis".

17.15-17.45 h. Coloquio.

18-18.30 h. Clausura de las *III Jornadas*

21 h. Cena de clausura.

En octubre del año 2010 celebramos en la Universidad de Alicante las *I Jornadas Hispano-Argelinas Orán-Alicante*. Uno de los resultados de tan fructífero encuentro fue el acuerdo de seguir celebrándolas cada dos años, alternando la universidad organizadora.

En 2012 se celebraron las *II Jornadas*, organizadas por la Universidad de Orán, que tuvieron también una gran acogida. Ahora, a finales de 2014, vuelve a ser el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante la organizadora de las *III Jornadas*. La finalidad de dichos encuentros es la de continuar fomentando las relaciones de amistad y cooperación científica entre los dos países vecinos.



**Entrada libre** (limitada al aforo de la sala)

Las personas interesadas podrán solicitar al ICE (Instituto de Ciencias de la Educación) la emisión de un certificado de 20 h. (previo pago de la tasa correspondiente). Asistencia mínima a un 80 % de las sesiones.

**Inscripciones:** enviar un correo electrónico a [dfint@ua.es](mailto:dfint@ua.es) indicando nombre completo y DNI.



Departamento de Filologías Integradas  
Área de Estudios Árabes e Islámicos  
Vicerrectorado de Cultura, Deportes  
y Política Lingüística

Consulado de Argelia  
en Alicante



UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Facultat de Filosofia i Lletres  
Facultad de Filosofía y Letras



III Jornadas hispano-argelinas.  
Traspasando fronteras: Argelia  
en España y España en Argelia

اللقاء الثالث بين إسبانيا والجزائر. ما خلف الحدود:  
الجزائر في إسبانيا وإسبانيا في الجزائر

III Journées hispano-algériennes.  
Au-delà des frontières: l'Algérie  
en Espagne et l'Espagne en Algérie



Universidad de Alicante  
Del 1 al 4 de diciembre de 2014  
Certificado 20 h. ICE

Aula Magna, Facultad de Filosofía y  
Letras II

Dirección:  
Eva Lapiedra, Luis F. Bernabé y  
Naima Benaicha



## LUNES, 1 DE DICIEMBRE

**9 h.** Inauguración de las *III Jornadas*: Juan Mesa (decano Facultad de Filosofía y Letras), Eva Lapiedra, Luis Bernabé y Naima Benaicha (organizadores).

**9.30 h.** Conferencia inaugural. Fouatih Zoubir (vicerrector de Relaciones Internacionales y de Cooperación, U. de Orán): “Las relaciones culturales hispano-argelinas. Pasado, presente y futuro”.

### ÉPOCA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA: CORSARIOS, MORISCOS Y VIAJEROS DE LAS DOS ORILLAS

**10 h.** Ismet Terki-Hassaine (U. de Orán): “Carlos III y la cuestión del corso argelino”.

**10.20 h.** Chakib Benafri-Luis F. Bernabé (U. de Argel 2-U de Alicante): “‘Somos presos en Argel’, entre Historia y Literatura”.

**10.40 h.** Souhila Markria (U. de Mostaghanem): “La integración de los andalusíes en las tres zonas magrebíes después de su destierro (1609-1614)”.

**11 h.** Descanso.

**11.30 h.** Mohammed Mounir Salah (U. de Argel 2): “La figura del corsario y del renegado en la *Topographia de Arge*l y en otros estudios recientes”.

**11.50 h.** Karima Mokdad (U. de Orán): “Miguel de Cervantes: dicotomía de la imagen del personaje moro/cristiano en la obra *El trato de Arge*l”.

**12.10 h.** Hadjira Bennour (U. de Orán): “El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI y XVII”.

**12.30 h.** Ghania Ouahmiche/Ahmed Elhmandi (U. de Orán): “Las fetwas de los juristas acerca de la emigración de los moriscos a Argelia revisadas” (en francés).

**12.50 h.** Khadidja Ali Rahmani (U. de Orán): “Los moriscos en Argelia. Historia y memoria silenciada”.

**13.10 h.** Fátima Boutaleb (U. de Tlemcen): “La influencia cervantina de tema árabe en la obra galdo-siana”.

**13.30-14 h.** Coloquio.

**16 h.** Safia Metahri (U. de Orán): “Estructura básica de la literatura de viajes en la *Rihla* de Al-Qalasadi” (en árabe).

**16.20 h.** Sadek Khachab (U. de Medea): “Familias andalusíes y moriscas bajo el poder de los Banu Ziyyan en Tlemcen” (en árabe).

**16.40 h.** Abdelkader Boubaya (U. de Orán): “Las relaciones entre España y los Banu Ziyyan desde la caída de Granada hasta la ocupación de Orán” (en árabe).

**17-17.20 h.** Coloquio.

## MARTES, 2 DE DICIEMBRE

### GUERRA CIVIL E INDEPENDENCIA: LA DÉCADA DE LOS 90 EN ARGELIA. LOS REPUBLICANOS EN SUELO ARGELINO

**9.30 h.** Karima Aït Yahya (U. de Argel 2): “La solidaridad del régimen de Franco con el mundo árabe puesta a prueba: la descolonización de Argelia”.

**9.50 h.** Fadila Etahri (U. de Argel): “España ante Argelia en el final del período socialista (1992-1996)”.

**10.10 h.** Karim Moussaoui (director de cine): “La confección de *Les jours d'avant*. Un cortometraje de y para Argelia”.

**11.30 h.** Descanso.

**12 h.** Sid Ahmed Chawki Meknasi (U. de Mostaghanem): “Independencia y década negra argelina a la luz de la experiencia literaria de los hispanistas S. Negaoui y S. Hadj Ali Mouhoub”.

**12.20 h.** Rachida Hammouche-Bey Omar (U. de Orán): “El Stanbrook y los refugiados republicanos españoles: Periódico *Orán Republicano* del 28 de marzo al 29 de abril de 1939”.

**12.40 h.** Francisco Moreno Sáez y Juan Martínez Leal (historiadores): “La experiencia del Stanbrook como material didáctico”.

**13.30-13.50 h.** Natalia Mellado (U. de Alicante): “Recuperación de una memoria olvidada: Stanbrook”.

**13.50-14.30 h.** Coloquio.

### ARGELIA EN EL PENSAMIENTO ESPAÑOL

**16.15 h.** Mouna Sifodil (Ecole des Hautes Etudes Commerciales): “El cautiverio de Lope de Vega”.

**16.35 h.** Saim Houari (U. de Ain Temouchent): “El celibato clerical: tema de debate argelino-español en la obra de José María Blanco White”.

**16.55 h.** Sofiane Malki (U. de Mostaghanem): “El trinitario fray Francisco Ximenez de Santa Catalina y su diario de Argel”.

**17.15 h.** Ikram Rekik (U. de Orán): “Argelia y España en la obra y pensamiento de Manuel Robles”.

**17.35 h.** Djamel Latroch (U. de Mostaghanem): “Imagen y espacio social de la Argelia mediterránea de 1896 en la concepción de Vicente Blasco Ibáñez”.

**17.55-18.30 h.** Coloquio.

**19.30 h.** Concierto del grupo “Made in”, fusión étnica hispano-argelina (Plaza de Europa, Campus de la UA)

## MIÉRCOLES, 3 DE DICIEMBRE

### RETOS DEL SIGLO XXI. ESPAÑOLES EN ARGELIA Y ARGELINOS EN ESPAÑA: RELACIONES COMERCIALES Y LABORALES

**9.30 h.** Abdesselem Saadi (rector de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales d'Alger): “España y Argelia en el marco de una economía abierta” (en francés).

**9.50 h.** Oussama Salhi (vicecónsul de Argelia en Alicante): “Relaciones económicas entre España y Argelia vistas desde Alicante”.

**10.10 h.** Ahmad Ounane (U. de Orán): “Estado de las relaciones comerciales entre Argelia y España en vísperas de 2015”.

**10.30 h.** Hafida Sahari (U. de Tlemcen): “Relaciones económicas entre España y Argelia”.

**10.50 h.** Descanso.

**11.30 h.** Faiza Senouci (U. de Tlemcen): “Movimientos migratorios entre Argelia y España. De 1830 a nuestros días” (en francés).

**11.50 h.** Zineb Yahia Cherif (U. de Orán): “La inversión en Argelia. Entre proyectos firmados y comercios concretos”.

**12.10 h.** Salah Eddine Salhi (U. de Tlemcen): “La diplomacia cultural en el Mediterráneo: el vector cultural como promotor innegable en las relaciones hispano-argelinas”.

**12.30 h.** M<sup>a</sup> Jesús Cabezón Fernández (U. de Alicante): “Las migraciones en la agenda hispano-argelina: la necesidad de diálogo sobre el visado”.

**12.50 h.** Juan David Sempere (U. de Alicante): “Aspectos de la nueva movilidad de argelinos en Alicante”.

**13.10-13.45 h.** Coloquio.

TARDE LIBRE